

新理念俄语系列丛书

新理念

俄语 写作指南

丛书主编 文忠柯

本册主编 马为群 武晓霞

哈尔滨工业大学出版社

教育部考试中心推荐教材



俄语 写作指南

主编 王 健
副主编 王 健 王 健 王 健

ISBN 7-309-04000-0

新理念俄语系列丛书

新理念

俄语 写作指南

丛书主编 文忠柯

本册主编 马为群 武晓霞

副主编 唐伟平 穆重怀

王 岩

参编人员 刘彦东 吴 斌

吴秀丽 吴龙刚

王 强

本册主审 张 平

哈尔滨工业大学出版社

内容简介

本书是根据《大学俄语教学大纲》、《研究生入学俄语考试大纲》的要求,在总结多年俄语应试教学实践经验基础上编写而成的。全书共由六个部分组成:1)俄语写作入门;2)参考范文;3)作文常用词汇语义聚合体;4)俄语表达典型错误;5)俄语应用文结构与范例;6)俄语考研作文应试分析与高分技巧,以及附录——常用格言谚语。

本书特点是以素质教育和实际应用为导向,着重加强基本功、提高俄语实际应用能力和水平的训练。

本书可供各层次的俄语学习者准备俄语等级考试及考研、职业应聘等选拔考试参考之用,也可供外事活动工作者及其他渴望提高俄语书面表达水平的人士参考。

图书在版编目(CIP)数据

新理念俄语写作指南/文忠柯等主编. —哈尔滨:

哈尔滨工业大学出版社, 2008. 1

ISBN 978 - 7 - 5603 - 2608 - 5

I. 新… II. 文… III. 俄语 - 写作 - 研究生 - 入学考
试 - 自学参考资料 IV. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 123896 号

责任编辑 甄淼淼

封面设计 卞秉利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂

开 本 787mm × 960mm 1/16 印张 13.25 字数 251 千字

版 次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 2608 - 5

定 价 29.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

掌握、运用一门外语的技能包括听、说、读、写、译,而其中的写(其主要表现形式是作文)则是言语运用的一项重要技能。

一个人学俄语,中学要学6~7年,大学、研究生阶段还要学3~5年,然而全国大学俄语的教学效果仍然很不理想,表现较为突出的是写作方面。笔者在这方面深有体会:将学生的一篇作文逐词、逐句批改完毕,注注要花费10~20分钟,有的简直需要续写或重写;曾参加过全国俄语四级统考阅卷工作的教师指出:“有些学生竟连一句意思基本完整、语法基本正确的句子都写不出来。四级考试中,学生的作文得分是最低的……”

事实上,如果学一门外语达不到熟巧的程度,那就很难以书面方式表达思想,至于以口头方式表达思想就更加难以想象了。因此可以认为,坚持俄语写作训练,有助于加强俄语语言素养,进而促进听、说、读、译能力的提高。

本书中笔者将根据28年教学实践经验总结出的一套行之有效的大学俄语写作速成方法,以及从3000多篇修改过的学生习作中精选出的160篇忍痛公布于世,同时还收集整理俄语常用表达结构、俄语表达典型错误、俄语常用公文结构与范例、俄语考研作文应试分析与高分技巧、俄语常用格言谚语等重要内容。

本书可供广大学生准备俄语等级考试、考研、职业应聘等选拔考试参考之用,也可供外事活动工作者,及其他渴望提高俄语书面表达水平的人士参考。由于时间仓促,水平有限,不当之处恳请批评指正。

编 者

2008年1月

目 录

第一部分 俄语写作入门	1
1.1 开头	1
1.2 中间	4
1.3 结尾	6
1.4 按提纲写文	8
1.5 紧缩写文	10
1.6 转述写文	14
1.7 扩展写文	16
1.8 按图写文	17
1.9 接续写文	18
第二部分 参考范文/篇数	20
2.1 健康问题/2	20
2.2 城市交通/3	21
2.3 大学生活/6	22
2.4 工作与劳动/3	24
2.5 故乡与祖国/5	26
2.6 人与自然/13	28
2.7 科学与文化/8	33
2.8 理想与希望/11	37
2.9 最难忘的事/6	42
2.10 青年一代/3	44
2.11 人生与幸福/9	45
2.12 书信往来/2	49
2.13 天才与勤奋/3	50
2.14 未来展望/5	51
2.15 童年的回忆/3	53
2.16 电视节目/3	55
2.17 理想的职业/4	56

2.18 圈点作家/3	58
2.19 心中偶像/8	59
2.20 休息与娱乐/7	62
2.21 学习与知识/13	65
2.22 一年四季/9	70
2.23 义务与责任/6	73
2.24 友谊与爱情/7	76
2.25 珍惜粮食/2	79
2.26 珍惜时间/4	80
2.27 自我介绍/10	81
第三部分 作文常用词汇语义聚合体	86
3.1 变化	86
3.2 城市与环境	87
3.3 程度	88
3.4 存在	89
3.5 道路	89
3.6 方式	90
3.7 房屋	90
3.8 分析 - 判断	91
3.9 奋斗	92
3.10 感觉	94
3.11 给予	95
3.12 根据, 理由 - 原因	96
3.13 工作	96
3.14 国家	97
3.15 回忆	98
3.16 机会	98
3.17 教育	99
3.18 节日	99
3.19 结果	100
3.20 科学与技术	101
3.21 可能性	102
3.22 理想	103
3.23 联系 - 交往	104

3.24 目的	104
3.25 能力	105
3.26 情况 - 状况	105
3.27 人	106
3.28 生活	109
3.29 时间	110
3.30 态度	111
3.31 特征 - 性质	111
3.32 条件	112
3.33 问题	113
3.34 希望	113
3.35 习惯	114
3.36 想象	114
3.37 心情	115
3.38 兴趣	115
3.39 需要, 需求	116
3.40 学习	116
3.41 言语 - 思维	117
3.42 友情 - 爱情	119
3.43 自然	120
第四部分 俄语表达典型错误	121
4.1 语法错误	121
4.2 词汇错误	140
4.3 常见修辞错误	152
4.4 中国式俄语	154
第五部分 俄语应用文结构与范例	160
5.1 怎样写书信	160
5.2 怎样写公函	169
5.3 怎样写申请书	174
5.4 怎样写证书	175
5.5 怎样写证明书	176
5.6 怎样写委托书	177
5.7 怎样写摘要	178
5.8 怎样写广告	184

5.9 怎样写自传	185
5.10 怎样写报告	188
5.11 怎样写技术规格书	188
第六部分 俄语考研作文应试分析与高分技巧	191
6.1 考研作文写作技能要求	191
6.2 考研作文写作建议	191
6.3 考研作文评分标准	193
6.4 考生存在的问题	194
6.5 应该注意的细节	194
6.6 历年俄语考研作文题目与命题趋势	195
6.7 俄语考研写作参考范文	196
附录 常用俄语格言谚语	199
参考文献	204

第一部分 俄语写作入门

ЧАСТЬ I ОСНОВА СОЧИНЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 开头 **Зачин**

Важное место в сочинении занимает вступительное предложение (导入句).

Вступительным предложением в сочинении может быть вопрос (问题), суждение (判断), условие (条件), предположение (推测), сообщение (消息), обращение (呼语), вводная конструкция (嵌入结构), чужая речь или цитата (直接引语或引文), номинативное предложение (主格句), восклицание (感叹) и т. д.

Ниже следует подробное рассмотрение.

1.1.1 **Вопрос** (问题)

- 1) Что такое счастье (жизнь, дружба...)?
- 2) Что представляет собой окружающий мир (наша жизнь...)?
- 3) Что вы знаете о дружбе (о жизни...)?
- 4) В чём заключается секрет успеха?
- 5) За что любят (ненавидят, ценят, уважают...)?
- 6) Какую профессию лучше всего выбрать?
- 7) Какую дружбу вы предпочитаете?
- 8) Какого человека можно считать самым любимым?
- 9) Какой день (случай) самый незабываемый для вас?
- 10) Как надо жить (работать, учиться, вести себя...)?
- 11) Как найти счастье?
- 12) Как вы смотрите на дружбу?
- 13) Как можно найти настоящую дружбу?
- 14) Где счастье (дружба, радость...)?
- 15) Знаете ли вы, что в Грузии традиционный свадебный подарок-шахматы?

16) Был ли на самом деле или только приснился мне этот странный мальчик?

17) Вы просите меня рассказать о себе?

18) Замечали ли вы, какое большое впечатление производят произведения, которые читаются в спокойной, неторопливой и не суетливой обстановке?

1.1.2 Суждение (判断)

1) Молодым быть очень плохо.

2) Трудно найти человека, который не любил бы баранок (баранка: 小面包圈).

3) Трудно быть человеком. Ещё труднее быть женщиной (военным...), а труднее всего быть известной женщиной (героем...)

4) Человек, любящий и умеющий читать, — счастливый человек.

5) Счастье — это просто и сложно.

6) Самая большая в России библиотека — это государственная библиотека имени В. Ленина.

7) Шахматы — одна из самых древних игр.

8) Трудно представить себе жизнь без дружбы (друза, увлечения, счастья...).

9) Книгу по праву считают одним из величайших приобретений человечества.

10) У каждого есть своё увлечение (своё мнение по вопросу о счастье, своя работа, своя жизнь, своя мечта...).

1.1.3 Условие (条件)

1) При движении тела в жидкости возникает сила трения (摩擦), препятствующая движению тела.

2) Если вы хотите мира, то готовьтесь к войне.

1.1.4 Предположение (推测)

Прежде всего, конечно, вы захотите увидеть Кремль (克里姆林宫) и Красную площадь.

1.1.5 Сообщение (消息)

1) В Кремле, в той части, которая находится рядом с Красной площадью, расположено большое здание с зелёным куполом (圆顶) и красным флагом над ним.

2) В Ленинграде на одной из площадей находится большое красивое здание.

3) Несколько лет тому назад через этот край пролетала стая лебедей.

4) Исторические исследования привели к выводу(得出结论), что освоение цветов человеком шло в такой последовательности: жёлтый, красный, зелёный и синий.

5) Мне было тогда 16 лет.

※ Сообщение обычно начинается со слов, обозначающих время, место, причину, цель, условие, состояние, образ действия, субъект(主体), объект(客体).

1.1.6 Обращение (呼语)

1) Дорогие Друзья!

2) Дамы и господа!

1.1.7 Вводная конструкция (嵌入结构)

Наверное,...

Может быть,...

Мне кажется,...

Мне думается,...

Я считаю,...

Я думаю,...

Как говорится в народе,...

Хорошо говорится в народе,...

Как говорится в пословице,...

Хорошо говорится в пословице,...

Хорошо говорится в поговорке,...

Как известно,...

Всем известно,...

Все мы знаем,...

1) Как известно, механическая энергия сохраняется только при отсутствии трения и других сопротивлений.

2) Мне кажется, человека можно считать взрослым тогда, когда его начинают приглашать на вечера.

3) Наверное, никогда нельзя с точностью указать минуту, когда пришла к тебе любовь.

4) Говорят, в каждом человеке есть что-то главное.

5) По серьёзным словам учёных, лучшие в мире заводы по химическому синтезу — это микробы.

1.1.8 Чужая речь или цитата (直接引语或引文)

1) «Век живи, век учись».

2) «Когда я сажаю берёзку и потом вижу, как она зеленеет и качается от ветра, душа моя наполняется гордостью...»

3) «Я вас люблю. Вы моя жизнь, счастье — всё! Простите за признание, но я не могу больше молчать. Будьте сегодня в восемь часов вечера в старой беседке. Имя своё не подписываю, но я молода, хороша собой, чего же вам ещё?»

4) «Самое дорогое у человека — это жизнь, и она даётся ему только один раз...»

5) «Настоящую дружбу узнаешь в беде».

1.1.9 Номинативное предложение (主格句)

1) Ночь. Тишина.

2) Гагаринское (加加林) поле. Русское поле нашей отчизны (祖国).

3) 1945-й год. Ленинград.

1.1.10 Восклицание (感叹)

1) Человек! Как гордо звучит это слово!

2) Музыка! Как чудесно она звучит!

3) О, Родина! Как ты мила (Какая ты милая и родная)!

1.2 中间 Срединная часть

1.2.1 Одни..., другие..., третьи... (一些人..., 另一些人..., 还有一些人...)

1) Одни полагают, что счастье — молодость и здоровье, другие — дружба, а третьи — это любить и быть любимым.

2) Одни считают счастьем поиметь большую сумму денег, другие — приобрести хорошую профессию, третьи — совершить подвиг (建立功勋).

1.2.2 С одной стороны, ... с другой (стороны), ... (一方面..., 另一方面...)

1) С одной стороны — не достаёт конкретных фактов, с другой стороны —

аргументы тоже не впечатляют(使人印象深刻).

2) Наконец — то появился продукт, который, с одной стороны, располагает всеми возможностями AutoCAD в области оформления двумерных(二维的) чертежей, а с другой — экономит ваши деньги.

1.2.3 Во-первых, ... во-вторых, ... в-третьих...

1) Во-первых, им было любопытно, чем эти городские там занимаются, во-вторых, обидно, что евреи (犹太人) в их деревне завели свои порядки.

2) Зачем! всё это нужно? Во-первых, Первое Русское Радио — это лекарство от ностальгии (怀乡病). Час в день можно побыть дома, забыть о неослабном давлении заграницы. Во-вторых, поддерживается связь с Россией-это новости, музыка, анекдоты(笑话). В-третьих, идёт формирование русской общины(公社). В-четвертых, дети в русских семьях ходят в местные английские школы, теряют родной язык. Радио может помочь сохранить его.

1.2.4 А по-моему (我认为)...

1) А по-моему, хорошо говорится в пословице — «Делу время, а потехе час.(工作娱乐各有定时)».

1.2.5 Дело в том, что...[(事情)是这样(的).....]

1) Дело в том, что в нашем институте две формы обучения: дневная и вечерняя.

2) Но дело в том, что дискотеки попали в один ряд между скрипачами и ансамблями.

1.2.6 Для этого (为此)...

1) Для этого люди уже сегодня выращивают обитающих в воде животных и растения.

1.2.7 Взять к примеру... (以.....为例)

1) Взять к примеру авиационного конструктора Андрея Николаевича Туполева. Он пришёл в науку, к большой самостоятельной творческой деятельности, я бы сказал, прямым путём.

1.2.8 Итак (那么),...

1) Итак, каковы же эти законы?

1.2.9 Прежде всего (首先)...

1) Прежде всего реклама(广告)должна подчиняться литературной норме.

1.2.10 (А) что (как, почему, какой, кто, каким образом, для чего, в чём, когда, сколько... (же)...

- 1) Что же следует учитывать при выборе слова?
- 2) Почему телевизор частично вытесняет (排挤) сейчас книгу?
- 3) А сколько людей может прокормить (养活) наша планета?

1.2.11 По мнению... (据...认为)

1) По мнению специалистов, освоение новых зон и глубин океана приведёт к увеличению улова рыбы на 35 – 40 миллионов тонн.

1.2.12 Кроме того, ... (此外, ...)

1) Кроме того, известны водоросли, которые по содержанию питательных веществ превосходят картофель, кукурузу, пшеницу, многие фрукты, даже мясо.

1.2.13 Однако (然而)...

- 1) Однако без борьбы не хотелось сдаваться.
- 2) Однако использование биологических ресурсов Мирового океана непременно должно сопровождаться заботой об их систематическом восстановлении, воспроизводстве.

1.2.14 Тем не менее, ... (然而...)

1) Тем не менее, все предметы и явления природы, как бы ни были они сложны и какими бы свойствами ни обладали, имеют нечто общее.

1.2.15 По подсчётам... (据...统计, ...)

1) По подсчётам учёных к 2000 году население Земли почти удвоится.

1.2.16 Вот (А вот) (这就是)...

- 1) Вот пример уникальной слуховой памяти.
- 2) А вот другие примеры поразительной памяти.

1.2.17 Следует сказать (подчеркнуть, отметить, напомнить), что... [应当说(强调、指出、提醒一下), ...]

- 1) Следует отметить следующие обстоятельства.
- 2) Нельзя не отметить особенности русского языка.

1.3 结尾 Концовка

1.3.1 Вот каков (какова, каково, каковы)... (……就是这样)

1) Вот каков он, мой детский друг Иван.

- 2) Вот какова она, моя первая учительница.
- 3) Вот каково оно, моё детство.
- 4) Вот каково моё личное мнение.
- 5) Вот какова моя жизнь в институте.
- 6) Вот у кого нам надо учиться.
- 7) Вот как нам надо поступать перед трудностями.
- 8) Вот что нам надо делать для тех, кто нуждается в нашей помощи.
- 9) Вот за что любят.
- 10) Вот что я могу сказать вам, мои друзья.
- 11) Вот какая задача нам предстоит.
- 12) Вот где я провёл моё детство.
- 13) Вот чему нам нужно учиться у старшего поколения.

1.3.2 Давайте (让我们……)...

- 1) Давайте стараться (постараемся) учиться во имя Родины.
- 2) Давайте навсегда запомним (всегда помнить) тех, кто отдал свою жизнь за освобождение народа.
- 3) Давайте постараемся внести свой вклад в наше общее дело.
- 4) Давайте всегда идти вперёд навстречу всяким трудностям.
- 5) Давайте закончим сочинение пословицей «Век живи, век учись».

1.3.3 В заключение... (最后……)

- 1) В заключение следует сказать (отметить, подчеркнуть), что время никого не ждёт.
- 2) В заключение считаю нужным напомнить, что счастье никогда не придёт само собой. За него надо бороться.
- 3) В заключение я хочу подчеркнуть, что счастье находится вокруг нас. Счастья добьётся только тот, кто хорошо понимает смысл жизни.

1.3.4 Из вышесказанного (из всего сказанного)... (综上所述……)

- 1) Из всего сказанного становится ясным, что человек, решивший посвятить себя научной работе, должен начать её как можно раньше.
- 2) Из вышесказанного следует, что время — деньги.

1.3.5 То, что(всё, что; всё)...

- 1) То, что было сказано выше, только моё личное мнение. А каково ваше мнение?
- 2) Всё, что было сказано выше, только моё личное мнение. Может

быть, вы со мной несогласны. Но я уверен, что рано или поздно мы найдём общий язык (придём к общему пониманию, добьёмся взаимного понимания).

3) Всё это даёт основание считать, что и в век научно-технической революции, и в необозримом будущем мы сможем сказать о книге словами М. Горького: «Книга, быть может, наиболее сложное и великое чудо из всех чудес, сотворённых (被……创造的) человечеством!»

1.3.6 Если...

1) Если вы не верите, то приезжайте к нам посмотреть своими глазами.

2) Если вы не верите, поживём — увидим.

3) Если у вас будет свободное время, приезжайте к нам в гости.

1.3.7 Пусть...

1) Пусть сильнее грянет буря!

2) Пусть моё сочинение закончится пословицей «Век живи, век учись».

1.3.8 Разумеется... (自然……)

1) Разумеется, всё сказанное не умаляет (贬低) роль научных работников старшего поколения, которые в своё время вошли в науку, будучи молодыми.

2) Разумеется, «кому много дано, с того и много спрашивается».

1.4 按提纲写文 Писание сочинения по плану

1.4.1 Писание сочинения по плану, состоящему из вопросов (按疑问式提纲写文)

1.4.1.1 Тема: Счастье

План:

1) Что такое счастье?

2) Каковы отношения между личным счастьем и судьбой Родины?

3) Как добиться счастья?

1.4.1.2 Пример писания сочинения по плану, состоящему из вопросов (按疑问式提纲写文范例)

Счастье

Что такое счастье? Это, наверно, понимает каждый по-своему. Одни считают счастьем поиметь большую сумму денег, другие — приобрести хоро-